

Bulletin du Cercle Andries Steven



Nieuwsbrief Andries Steven Kring

N° 1 – avril 2020

Nr 1 – april 2020

Contact: Secrétaire du CASK: eschryve@yahoo.fr

Dans ce numéro:

- Nouvelles du conseil d'administration
- La proposition de loi Molac
- La langue régionale et les autorités
- Initiatives culturelles
- Publications et sites web sur Andries Steven
- Les Plats Pays
- Joyeuses Pâques
- La langue régionale de Flandre française
- Publications de Flandre française
- Flandria illustrata en ligne
- Sélection de livres en néerlandais
- Généalogie
- Présentation d'autres associations: EUVO
- Triple concours de rhétorique à Eecke
- De meysjes van Duynkerke

In dit nummer:

- Nieuws van de raad van bestuur
- Het wetsvoorstel Molac
- De regionale taal en de overheden
- Culturele initiatieven
- Publicaties en websites over Andries Steven
- De lage landen
- Vrolijk Pasen
- De Frans-Vlaamse Streektaal
- Publicaties uit Frans-Vlaanderen
- Flandria illustrata online
- Selectie Nederlandstalige boeken
- Familiekunde
- Presentatie van andere verenigingen: EUVO
- 'Drievoudigen pryskamp Rhetorika Eecke'
- De meysjes van Duynkerke

Nouvelles du conseil d'administration

Le lancement d'une nouvelle association nécessite de nombreuses consultations et beaucoup de préparation de la part de personnes qui ne sont pas encore habituées à travailler ensemble. Les mesures de confinement résultant du coronavirus rendent la tâche encore plus difficile. Une conférence était prévue fin avril afin de présenter l'association ainsi que la personnalité et l'œuvre d'Andries Steven. Nous sommes dans l'obligation de reporter les réunions préparatoires et la conférence. Nous vous informerons plus tard de la nouvelle date. En attendant, nous lançons un nouveau Bulletin dont voici le premier numéro. Notre intention est de publier quatre à cinq numéros par an. Vos commentaires sur le présent numéro et

Nieuws van de raad van bestuur

Het opstarten van een nieuwe vereniging vraagt heel wat overleg en voorbereiding van mensen die nog op elkaar moeten ingespeeld raken. De inperkingsmaatregelen ten gevolge van het coronavirus hebben dit nog verder bemoeilijkt. Er was een conferentie gepland op het einde van april waarop de vereniging zou worden voorgesteld en de figuur Andries Steven zou worden toegelicht. Zowel de voorbereidende vergaderingen als de conferentie zullen we moeten uitstellen. We zullen later de nieuwe datum laten weten. Ondertussen zijn we wel gestart met een Nieuwsbrief waarvan u nu het eerste nummer inkijkt. Het ligt in de bedoeling om elk jaar een vier à vijf nummers te maken. Uw commentaar

surtout vos suggestions et contributions pour les numéros suivants sont les bienvenus.

A ce jour, le bureau de l'association est composé des personnes suivantes:

président: Damien TOP

vice-président: Wido BOUREL

secrétaire: Etienne SCHRYVE

Secrétaire adjoint: Philippe CAEYSEELE

Trésorier: Karel APPELMANS

op dit nummer en vooral uw suggesties en bijdragen voor volgende nummers zijn welkom.

Voor het ogenblik is het bureau van de vereniging samengesteld uit volgende personen:

Voorzitter: Damien TOP

Vicevoorzitter: Wido BOUREL

secretaris: Etienne SCHRYVE

Adjunct-secretaris: Philippe CAEYSEELE

Penningmeester: Karel APPELMANS

La proposition de loi Molac

La proposition de loi Molac a été soumise à l'Assemblée nationale. Elle a déjà été approuvée en première lecture par l'Assemblée Nationale après que la plupart des articles ont été rejetés en commission. En 2008, la Constitution française a enregistré que "les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France". A l'heure actuelle, certains articles du Code du patrimoine sont en cours d'ajustement. L'élément le plus important de la proposition adoptée en première lecture est que les collectivités territoriales peuvent prendre des initiatives en matière d'enseignement, de la protection, de la diffusion et de la promotion des langues régionales. Jusqu'à présent, le flamand occidental est reconnu comme langue régionale par le ministère français de la Culture, mais pas par le ministère de l'Éducation.

Toutefois, la proposition de loi n'a pas encore été discutée au Sénat.

Les textes et l'ensemble du dossier sont consultables sur le [site Internet](#) de l'Assemblée Nationale.

Het wetsvoorstel Molac

In de Assemblée Nationale werd het wetsvoorstel Molac ingediend. Het werd reeds goedgekeurd bij eerste lezing in de Assemblée Nationale nadat voordien in de commissie de meeste artikelen werden verworpen. In 2008 werd in de Franse grondwet ingeschreven dat « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ». Nu worden ook enkele artikelen van de Code du patrimoine aangepast. Het belangrijkste element van het in eerste lezing goedgekeurd voorstel is dat de ondergeschikte besturen initiatieven kunnen nemen inzake onderwijs, bescherming, verspreiding en promotie van de regionale talen. Tot nu toe is het zo dat het West-Vlaams erkend is als regionale taal door het Franse ministerie van cultuur, maar niet door het ministerie van onderwijs.

Nu moet het wetsvoorstel nog besproken worden in de senaat.

De teksten en het hele dossier kan men raadplegen op de [website](#) van de Assemblée Nationale.

La langue régionale et les autorités

Nous présentons une sélection de textes récents disponibles sur l'internet :

- Au Sénat : une [question orale](#) du sénateur Decool du 19/04/2018.

- Le site de la Région Hauts-de-France nous donne quelques [informations](#) concernant le picard et le flamand.

- Sur le site du département du Nord, on peut lire le texte « [La Flandre occidentale, toujours proche du Nord](#) ». En voici un extrait : « Joëlle Cottenye, vice-présidente du Conseil départemental chargée de l'Éducation et des Collèges, a rappelé qu'environ 2 500 élèves du Nord (dont

De regionale taal en de overheden

Wij brengen een selectie van recente teksten op het internet:

- In de senaat was er een [mondelijke vraag](#) van senator Decool op 19/04/2018.

- De website van de regio Hauts-de-France geeft enkele [inlichtingen](#) over het Picardisch en het Vlaams.

- Op de webstek van het département du Nord is de tekst « [La Flandre occidentale, toujours proche du Nord](#) » te lezen. We vertalen een uittreksel : "Joëlle Cottenye, vice-president van de Departementale Raad verantwoordelijk voor het Onderwijs en de colleges, herinnerde eraan

1 100 collégiens) apprennent le néerlandais. L'élue a appelé de ses vœux la mise en place d'états généraux de l'apprentissage du néerlandais dans le Nord pour donner au territoire une vision d'avenir et créer une communauté linguistique transfrontalière. »

- Concernant la coopération transfrontalière il y a aussi le programme [Interreg France-Wallonie-Vlaanderen](#).

[Plus d'informations](#). Lisez le chapitre sur [l'inclusion sociale](#) (« Soutenir les actions visant à développer l'apprentissage linguistique. »)

- Dans ce contexte, nous mentionnons une [initiative](#) à Hondschoote et Furnes..

dat ongeveer 2500 leerlingen uit de Nord (inclusief 1.100 leerlingen uit de colleges) Nederlands leren. De verkozene riep op tot de oprichting van een staten-generaal voor het Nederlandstalig onderricht in de Nord om het gebied een toekomstvisie te geven en een grensoverschrijdende taalgemeenschap te creëren.”

- Betreffende de grensoverschrijdende samenwerking bestaat het [Interregprogramma France-Wallonie-Vlaanderen](#). [Meer informatie](#). Lees de tekst over [Sociale samenhang](#) (“Acties ondersteunen die zich richten op talenonderwijs.”)

- In dit verband vermelden we een [initiatief](#) in Hondschoote en Veurne.

Initiatives culturelles

En raison du virus Corona, ces informations sont à vérifier!

- Bailleul/Belle Musée De Puydt - 02.01.2020 – 30.06.2020 [Histoire de la restauration d'un tableau : connaître pour mieux préserver](#)

- Bray-Dunes/Brayduinen – 23.05.2020 – 01.06.2020 [Exposition - 80eme anniversaire de l'Opération Dynamo](#)

- Cassel/Kassel Musée de Flandre – 15.02.2020 – 14.06.2020 – [Sacrée architecture ! La passion d'un collectionneur / Heilige architectuur! De passie van een verzamelaar](#)

- Dunkerque/Duinkerke LAAC - 26.01.2020 - 30.08.2020 : [MICHÈLE KATZ - CHRONIQUE D'UNE FEMME MARIÉE](#)

Culturele initiatieven

Wegens Corona-virus: Controleer deze informatie!

Publications et sites Internet sur Andries Steven

Le *Nieuwen Nederlandschen voorschriftboek* est le livre principal d'Andries Steven.

Trois éditions peuvent être consultées sur Internet et sont téléchargeables gratuitement via la [bibliothèque de l'Université de Gand](#).

De nombreuses informations sur Steven sont disponibles dans la [Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren](#).

Il y a également un [article en français](#) d'Emile Coornaert.

Important aussi le récent livre de Rutten et Vosters: [Een nieuwe Nederduitse spraakkunst](#). Des fragments de ce livre peuvent être consultés en ligne. Le deuxième chapitre (pages 19-32) traite d'Andries Steven.

Publicaties en websites over Andries Steven

Het voornaamste werk van Andries Steven is: *Nieuwen Nederlandschen voorschriftboek*.

Er zijn drie edities die men op het internet kan bekijken en desgewenst gratis kan downloaden via de [bibliotheek van de Universiteit Gent](#).

In de [Digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren](#) is heel wat informatie over Steven te vinden.

Er is ook een [Frans artikel](#) van Emile Coornaert.

Belangrijk is het recent boek van Rutten en Vosters: [Een nieuwe Nederduitse spraakkunst](#). Fragmenten van dit boek zijn online te lezen. Het tweede hoofdstuk (pag 19-32) handelt over Andries Steven.



Les Plats Pays

[Les plats pays](#) est un site web de l'institution culturelle flamando-néerlandaise *Ons Erfdeel* vzw. Ils présentent dans leur contexte les arts, la langue, l'histoire, la littérature et les développements sociaux des Plats Pays.

De lage landen

[De lage landen](#) is een website van de Vlaams-Nederlandse culturele instelling *Ons Erfdeel* vzw. Ze brengen context bij kunst, taal, geschiedenis, literatuur en maatschappelijke ontwikkelingen uit de Lage Landen.

Joyeuses Pâques!

Le flamand occidental est l'un des dialectes parlés du néerlandais. Le dialecte peut varier d'une commune à l'autre. Au cours des quatre derniers siècles, le flamand occidental a toujours utilisé la langue standard écrite. Le CASK perpétue cette tradition. Mais le dialecte flamand occidental transmis oralement fait partie de notre patrimoine. Le CASK veut également aider à le sauvegarder.



Vrolijk Paschen!

Vrolijk Pasen!

Het West-Vlaams is een van de gesproken dialecten van het Nederlands. Het dialect kan van dorp tot dorp verschillen. De laatste vier eeuwen heeft het West-Vlaams steeds gebruik gemaakt van de geschreven standaardtaal. De CASK zet deze traditie voort. Maar het West-Vlaams dialect dat in de mondelinge taal werd doorgegeven, behoort tot ons erfgoed. De CASK wil ook helpen om dit te bewaren.

faire ses Pâques

Pâques

mercredi des cendres

Vendredi saint

personne née le Vendredi saint

La croix de notre seigneur

Faire un signe de croix

sonner la cloche

oeuf de Pâques

poussin

lièvre

z'n Paschen halen

poas'n

asschewoensdag

goevrijdag

goevrijdagkind

Oezen Heeres Kruus

Een kruus maken

de klokke luden

passie ei / paosj-ei

kieksje

haze / haoze

zijn Pasen houden

Pasen

Aswoensdag

Goede Vrijdag

persoon geboren op Goede Vrijdag

Het Kruis van O.L. Heer

Een kruisteken maken

de klok luiden

paasei

kuiken

haas

La langue régionale de Flandre française

- Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 200 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Voici les enregistrements de 2020: [203](#), [204](#), [205](#), [206](#), [207](#), [208](#), [209](#), [210](#), [211](#), [213](#), [214](#).

- Le groupe *Om een Keër* a enregistré un album de musique traditionnelle flamande: "[Tusschen Moeder en Tael](#)".

De Frans-Vlaamse Streektaal

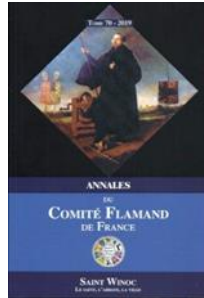
- Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 200 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De opnamen van 2020 zijn: [203](#), [204](#), [205](#), [206](#), [207](#), [208](#), [209](#), [210](#), [211](#), [213](#), [214](#).

- De groep *Om een Keër* heeft een CD gemaakt met traditionele Vlaamse muziek: "[Tusschen Moeder en Tael](#)".

Publications de Flandre française

- Cyriel Moeyaert, [Het Nederlands in Sint-Omaars door de eeuwen heen](#), 2020
- Wido Bourel, [Nicolas Bourgeois en Frans-Vlaanderen](#), 2020
- Eric Vanneufville, [L'Abbé Gantois, l'histoire, l'histoire](#), 2020

- Annales du Comité Flamand de France : « Saint Winoc (717-2017), le saint, l'abbaye, la ville », tome 70, 2020



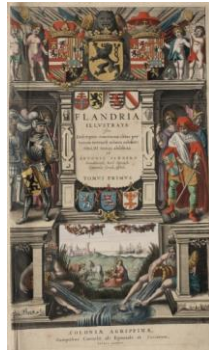
Publicaties uit Frans-Vlaanderen

- Cyriel Moeyaert, [Het Nederlands in Sint-Omaars door de eeuwen heen](#), 2020
- Wido Bourel, [Nicolas Bourgeois en Frans-Vlaanderen](#), 2020
- Eric Vanneufville, [L'Abbé Gantois, l'histoire, l'histoire](#), 2020

- Annales du Comité Flamand de France : « Saint Winoc (717-2017), le saint, l'abbaye, la ville », tome 70, 2020

Flandria illustrata en ligne

La Flandria illustrata est une œuvre historiographique et cartographique de 1641 du chanoine flamand Antonius Sanderus. Vous pouvez consulter et admirer ce document [en ligne](#) via la bibliothèque de l'Université de Gand.



Flandria illustrata online

De Flandria illustrata is een historiografisch en cartografisch werk uit 1641 van de Vlaamse kanunnik Antonius Sanderus. Via de bibliotheek van de Gentse universiteit kan men het werk [online](#) raadplegen en bewonderen.

Sélection de livres en néerlandais

- Marente De Moor, [Foon](#), 2019
- Rob van Essen, [De goede zoon](#), 2019
- Bart Van Loo, [De Bourgondiërs](#), 2019
- Philip Mansel, [Lodewijk XIV Koning van de wereld](#), 2019 – traduction de King of the World: The Life of Louis XIV (Il n'existe pas encore de traduction française)

Selectie Nederlandstalige boeken

- Marente De Moor, [Foon](#), 2019
- Rob van Essen, [De goede zoon](#), 2019
- Bart Van Loo, [De Bourgondiërs](#), 2019
- Philip Mansel, [Lodewijk XIV Koning van de wereld](#), 2019 – vertaling van King of the World: The Life of Louis XIV (Er is nog geen Franse vertaling)

Généalogie

Les Flamands de France qui recherchent des informations généalogiques connaissent les [Archives en ligne](#) du Département du Nord. Ceux qui font des recherches à Boeschepe, Godewaersvelde ou Berthen trouveront également des renseignements intéressants sur le site Internet des [Vrienden van het Archief](#) de Poperinge.

Familiekunde

De Frans-Vlamingen die genealogische informatie zoeken kennen wellicht de [Archives en ligne](#) van het Département du Nord. Wie opzoekingen doet in Boeschepe, Godewaersvelde of Berten vindt ook interessante hulp op de webstek van de [Vrienden van het Archief](#) van Poperinge.

L'Institut national de la statistique et des études économiques (INSEE) a mis [en ligne](#) la liste de toutes les personnes décédées en France entre 1970 et 2019.

La base de données des [Volontaires des Archives d'État de Bruges et de Courtrai](#) est importante.

Vous pouvez effectuer de nombreuses recherches en ligne dans les [Archives de l'Etat en Belgique](#). Après une inscription gratuite, vous pouvez également consulter des documents d'archives numérisés.

Sur le site Web de [Familiekunde Vlaanderen](#) vous trouverez 400 URL vers des bases de données pertinentes.

Het Franse Institut National de la Statistique et des Études Économiques (INSEE) heeft [online](#) een overzicht geplaatst van alle personen die in Frankrijk overleden zijn tussen 1970 en 2019.

Belangrijk is de database van de [Vrijwilligers van de Rijksarchieven te Brugge en Kortrijk](#).

Men kan online heel wat opzoeken doen in het [Rijksarchief van België](#). Na gratis registratie kan men ook gedigitaliseerde archiefdocumenten raadplegen.

Op de website van [Familiekunde Vlaanderen](#) vindt men 400 URL naar relevante databanken.

Présentation d'autres associations: EUVO

EUVO (l'Europe des Peuples) a été fondée par le Révérend Luc Vranckx (10 07 1931 – 08 05 2014) en 1984.

Dès le début, l'objectif de l'association a été de participer à la préservation et la promotion du caractère flamand du Westhoek.

Le nombre de plaques apposées jusqu'à ce jour s'élève à 900. Les plaques avec un texte en Néerlandais ou en Flamand occidental sont placées gratuitement sur simple demande.

Depuis peu les habitants de la Flandre Occidentale peuvent également obtenir une plaque avec un texte en Néerlandais. Le but est d'accentuer la solidarité entre la Flandre Française et la Flandre Occidentale.

Contact : Karel Appelmans " euvo.fvl@gmail.com " 06 18 22 49 57. Site Internet Euvo " www.euvo.eu "



Presentatie van andere verenigingen: EUVO

EUVO (EUropa der Volkeren) werd in 1984 opgericht door E.H. Luc Vranckx (10 07 1931 – 08 05 2014).

Vanaf de oprichting was het doel bij uitstek het Vlaamse karakter van de Franse Westhoek te bewaren en te bevorderen.

In dit gezegende jaar 2020 staat de teller van het aantal geplaatste borden op meer dan 900, de borden met Nederlandse of Vlaamse tekst worden gratis geplaatst en dit op eenvoudig verzoek.

Sinds kort kan men ook een bord met Nederlandse tekst bekomen in West-Vlaanderen en dit vooral om de verbondenheid te beklemtonen tussen Frans- en West-Vlaanderen.

Contact : Karel Appelmans euvo.fvl@gmail.com en GSM : 0032 468 14 11 53 EN 0033 618 22 49 57

Website: www.euvo.eu

Triple concours de rhétorique à Eecke

Les [Amis des archives de Poperinge](#) ont un site internet intéressant. Nous avons découvert un commentaire détaillé sur une pièce des archives

Drievoudigen pryskamp Rhetorika Eecke

De [Vrienden van het Poperings Archief](#) hebben een interessante website. We ontdekten er een uitgebreide bespreking van een werkje uit het

de Poperinge 'Verzameling der dichtwerken, tooneel- en zangstukken vanden drieboudigen pryskamp gehouden 8^oseptember 1861 door het Rhetorika te Eecke, uitgegeven in het jaar 1862'. La chambre de rhétorique d'Eecke, qui existait déjà depuis 1542, portait le nom de 'Verbliders in 't cruce'. L'article mentionne également Andries Steven. Au concours de 1861, il y avait non seulement des participants de Flandre française mais aussi de Flandre belge. Vous pouvez lire l'article complet dans [Doos Gazette](#) de juillet 2013, numéro 132.



Poperings Archief 'Verzameling der dichtwerken, tooneel- en zangstukken vanden drieboudigen pryskamp gehouden 8^oseptember 1861 door het Rhetorika te Eecke, uitgegeven in het jaar 1862'. De rederijkerskamer van Eecke die reeds bestond sedert 1542 had de naam 'Verbliders in 't cruce'. In het artikel is er ook aandacht voor Andries Steven. Bij de prijskamp van 1861 waren er niet alleen deelnemers uit Frans-Vlaanderen maar ook uit Belgisch Vlaanderen. Men kan het volledige artikel lezen in [Doos Gazette](#) van juli 2013, nummer 132.

De meysjes van Duynkerke

Le recueil des «[Chants populaires des Flamands de France](#)» d'Edmond de Coussemaker est consultable sur Internet et téléchargeable gratuitement. Nous en avons sélectionné une chanson (page 379). Le texte original figure à droite. Nous reproduisons ci-dessous la traduction de de Coussemaker :

Les jeunes filles de Dunkerque

A Dunkerque, tout va de travers;
les jeunes filles sont instruites en français.
Van lererom, larelom, etc.
les jeunes filles sont instruites en français.
Van iviva
Les jeunes filles portent des jupes de soie.
Les garçons n'ont que des culottes de peau.
Etc.

Les jeunes filles portent des soulliers de maroquin.
Les garçons ne portent que des sabots. Etc.

De meysjes van Duynkerke

Het werk '[Chants populaires des Flamands de France](#)' van Edmond de Coussemaker kan men op het internet lezen en gratis downloaden. We hebben er een liedje uit gekozen (pagina 379):

De meysjes van Duynkerke

Te Duynkerk' gaet het al verkeert;
De meysjes zyn in 't fransch geleert.
Van lerelom larelom, joep, joep, joep
De meysjes zyn in 't fransch geleert.
Van iviva
De meysjes dragen al zyden roks.
De knechten dragen maer leeren broeks.
Van lererom, enz.

De meysjes dragen markynen schoens.
De knechten dragen maar houten schoens.
Van lererom, enz.

Ont contribué à ce numéro :

Damien TOP, Wido BOUREL, Karel APPELMANS, Etienne SCHRYVE, Philippe CAEYSEELE et Gilbert ALLEMEESCH

Werkten mee aan dit nummer: